

# 異文化コミュニケーション

## NEWSLETTER: Intercultural Communication

No. 26 November 1996

INTERCULTURAL COMMUNICATION INSTITUTE  
KANDA UNIVERSITY OF INTERNATIONAL STUDIES  
1-4-1, Wakaba, Mihama-ku, Chiba, 261 JAPAN

〒261 千葉市美浜区若葉1-4-1  
神田外語大学・異文化コミュニケーション研究所  
(Phone / Fax) 043-273-2324

### 異文化コミュニケーション研究の展望

#### Prospects for Intercultural Communication Studies

古田 暁 (Furuta, Gyo)

In commemoration of the 10th anniversary of this institute, the activities of the institute will be reviewed and several proposals will be given for the intercultural communication studies in Japan.

当異文化コミュニケーション研究所が開設されてから、十年が過ぎようとしている。当時、研究所の所属している神田外語大学の設立が準備されており、環太平洋圏の時代に活躍できる人材の育成がその設立理念であった。それに応じた異文化コミュニケーション研究推進の場として、当研究所がまず神田に設けられた。

その時、念頭にあったのは次のことであった。(1) 門戸をこの分野の全研究者に、その所属を問わず開く。(2) 研究の中核にコミュニケーションと文化の関係というテーマを置く。(3) そこで研究方法として学際的(社会学的、人文学的、思想史的等の)方法を取る。(4) 紀要の論文執筆者は本学の研究者に限らない。

これらの諸点は、関係諸氏のご助力のご支援によって、ある程度実現できたかと思う。(1)と(4)に関しては門戸解放政策によって、図書室の自由閲覧、共同研究(「異文化コミュニケーション・キーワード集」、紀要掲載予定論文の共同審査制等が可能となった。また、教育と研究に焦点をあてた夏期セミナーを毎年開催し、幅広い参加者層を得ている。(2)に変更はない。(3)は下記のように更なる努力が要るであろう。

さてこの十年の間に、ベルリンの壁の崩壊に始まって、世界を決定的に変える政治的な事件が相次いで起こった。と同時に文化世界においても、コンピュータの普及によって、その規模と影響度においては印刷技術の発明に劣らないほどの変革が引き起こされた。これらの結果として、マクルーハンのいう世界村は夢ではなく、現実として出現した。そしてその触媒はコミュニケーション手段の開発と拡散であった。

そこでこれからの十年の方向というものを見ると、次の点を念頭に置く必要がある。コンピュータとメディアの影響と輸送力の増大によって、世界村の形成の動向は益々進み、求心的に世界は一つとなると同時

に、遠心的な細胞化が進んでであろう。この事実の異文化コミュニケーション研究への影響としては、先ず学際化がこれまで以上に進むであろう。それだけにこの分野における独自の研究の充実が先ず要求されるが、それはなによりも方法論の確立の形を前提とする。しかしそれは、なにもアリストテレスに戻り、自然科学のそれを唯一の頼りとするのではない。歴史学は、繰り返しきかず、検証不可能な物事を対象とするとして、近代に至るまで学問としては認められてはいなかったことを想起すべきであろう。このように、範を過去の歴史学、文化人類学、今日の国際関係論、比較文明論の歩みなどに仰ぎ、異文化コミュニケーション分野の研究者同士の間でも、より活発な議論と研究のなされることが望まれる。

同時に他分野への広い関心と真摯な知識吸収の努力を欠く場合、この分野の学問としての影響力が失墜する危険は大きい。研究者は、コミュニケーション学、修辭学、言語学、ビジネスはいうに及ばず、ある程度歴史学、社会学、政治学、国際関係論、宗教学、哲学、心理学などにも通じ、それらの分野の専門家と議論を交わし、情報を交換できなくてはならない。その点で将来におけるインターネットの活用が予想される。

特に異文化コミュニケーションは文化間のコミュニケーションの研究であるから、当然のこととして日本文化について専門的ともいえる関心と知識が必要となる。世界の世界化は上述のように求心、遠心両運動の共鳴によって起こる。他文化に対する関心と理解は、自文化への関心とその理解から切り離すことはできない。

今日、日本を取り巻く最も身近な政治状況として、また世界全体にとっても、隣国の中国は台風の目である。そこから目を離すことはできない。異文化コミュニケーション研究は、生きた歴史のうねりのなかで取り交わされるコミュニケーションの研究であって、それを忘れたら机上の空論になる危険性がある。

最後に、何よりも期待されるのは、この研究分野の同業者間のより密接な交流であり、共同作業であろう。外に向かって働きかけ、大きい影響力を発揮するには、内部の活動が充実していることが必須の条件である。その上ではじめて隣接分野の研究者との交流が可能となる。時代は明らかにこの分野の研究と貢献を期待し、また必要としている。それに応えることこそ研究者の責務である。上記のように当研究所はこれらのことを念頭に置いて発足したが、十年が経ってその感はますます強い。

(神田外語大学教授、異文研所長)

# Nagoyan Culture

## 「名古屋文化」

Akita, Kimiko

異文化コミュニケーション研究の中では、日本文化は一まとめとして考えられることが多い。しかしながら、一般的に日本国内では名古屋文化は他の都市文化とかなり違ったものととらえられ、そのため名古屋人がからかわれることもよくある。この名古屋文化の特質を、東京文化や大阪文化と比較しながら、ユーモアを取り入れて論じてみた。結論として、歴史的・経済的背景から、名古屋に偶然、日本の伝統文化が残ったことを示した。つまり、名古屋人は日本の伝統精神を表明しているにすぎないのであり、名古屋文化が異質というわけではない。

In intercultural studies, Japanese have long been classified as a homogeneous cultural group as compared to the racially and culturally highly diversified Americans. However, even within Japan, there are many different cultures. Generally speaking, an area away from the big cities likely preserves its own tradition and culture. Unexpectedly, while Nagoya is the fourth largest city in Japan, it has a unique culture and lifestyle. For instance, Nagoya's unique wedding customs are well known throughout Japan.

I hadn't realized that Nagoya was different and was the butt of a rash of jokes until I left Nagoya to study in the U.S.A. some years ago. When I arrived in the U.S.A., I received a call from a Japanese student. "Hi, I'm Takashi from Shiga-ken. Where are you from?" As soon as I answered, "I'm from Nagoya", he started to giggle and said, "Oh, you're a bumpkin from Nagoya! I've never met anyone from Nagoya. Say some Nagoya dialect for me." I spoke some, then, Takashi burst into laughter and couldn't stop. I couldn't understand why he was so amused.

A popular comedian in Japan called Tamori, was credited with setting-off the Nagoya-bashing craze. On stage in Tokyo he mimicked Nagoyans and said, "Nagoyans call *ebi-furai*[fried shrimp] *ebi-furyaa*. They like *ebi-furyaa* so much that they eat it all the time. What weird people they are!" Since the *mya* or *nya* sound is often added to the end of a verb in the Nagoya dialect, Tamori made fun of this; "Nagoyans vocalize inscrutable sounds

such as *mya-mya* and *nya-nya*. They must be cats for making such noises. No wonder, they like eating *ebi-furyaa*!" (Cats say *nya nya* to Japanese ears, rather than meow.) Tamori's mimicry delighted the envious Tokyo audience, as Tokyoites had long wanted some excuse to criticize, for Tokyo is a mongrel mixture of people from all over Japan with few authentic local customs and traditions left.

As Tamori's popularity increased, the media started to dig up all sorts of other funny stories about Nagoya, mainly to do with Nagoya's alleged *inaka* or rural characteristics: (1) No one knows that Nagoya airport is an international airport. (2) There are no tourist spots and no unique local souvenirs except boring *uiro* rice cakes and *kishimen* noodles which look and taste like mushy tape worms! (3) Nagoyans' fondness for smothering all food in red *miso* paste is a sure sign of an unsophisticated yokel palate. (4) Stingy Nagoyans maintain the highest savings rate in Japan.

Later, the media's focus shifted to the Nagoya's extravagant weddings. The total cost for a Nagoyan wedding varies but is said to be usually between six and ten million yen. The bride's family is supposed to take care of all the expense, most of which is spent on the huge dowry. The bride's dowry includes all kinds of furniture, electrical equipment, clothes and expensive kimonos, and often a new car. The whole lot is delivered to the groom's house on trucks with glass sides to show it off. The more trucks, the more it shows the bride's family's wealth and respect for the groom's family. It is said that having three daughters in one family in Nagoya can make the family go bankrupt.

To seek the reason why Nagoya, even in modern times, has managed to hold onto so many of the old traditions, we must look into the history of the area. The three most powerful *shoguns* or military leaders who governed Japan in the 1600s were all from Aichi prefecture where Nagoya is the center. They were *Oda Nobunaga*, *Toyotomi Hideyoshi*, and *Tokugawa Ieyasu*. The last and the most powerful *shogun*, *Tokugawa Ieyasu*, was the most famous, since his family unified and governed Japan peacefully for 300 years. One of Ieyasu's political policies was to send his close relatives to other parts of Japan to become re-

gional lords. The regional lords continued to prosper in their regions so that it's been said that Nagoya's characteristics spread throughout Japan due to Ieyasu's policies in those days and helped establish the basic Japanese spirit for modern history.

However, each region took its own historical path. For instance, Nagoya has historically been fortunate enough to have had very few of the worst natural disasters in Japan. In modern times, thanks to the lower land tax in Nagoya and the city's economic success, Nagoyans didn't have to move to other parts of Japan to look for jobs and they could preserve their traditional customs.

The problems arise when Nagoyans face intercultural encounters which include communication with Osakans and Tokyoities. To the laid back Nagoyans, Osakans' business-oriented attitude is very powerful. Nagoyans are easily influenced to speak the Osaka dialect when they are with the proud Osakans. As things in Tokyo are in order and Tokyoities are busy walking and going to their work, Nagoyans always get lost as soon as they arrive in Tokyo. Nagoyans try to stop busy Tokyoities on the street, but in vain. Nagoyans get stunned by the Tokyoities' cool manner of answering questions and by their quick disappearance.

Nagoyans are even worse in international communication situations. As there are not as many foreigners in Nagoya as in Osaka and Tokyo, Nagoyans generally get extremely overwhelmed meeting a foreigner in person. It is similar to when Japanese saw Douglas McArthur the first time after the war. Many of my foreign friends claim that they receive more "Gaijin!" stares in Nagoya. As Nagoyans are not as direct as Osakans and Tokyoities, they are disadvantaged in international business negotiations. However, as an advantage, the Nagoyans' English pronunciation is good due to their ability in pronouncing the sound between 'a' and 'e' in the Nagoya dialect. In other words, they are able to pronounce "cat" better than non-Nagoyans. The Nagoya dialect can be used as an ice-breaker topic with foreigners. Nagoyan culture should appeal to the people in other collectivistic cultures.

In other words, Japanese culture is in reality Nagoyan culture. Nagoyans have not promoted themselves successfully in Japanese

history, but now Nagoyans should be proud for expressing the old Japanese spirit which may appeal to the world. (Kimiko Akita is lecturer at Nagoya Women's Junior College of Commerce.)

#### References

- Akita, Kimiko. 1994. Nagoya---Joke Town? Avenues, 55. p.5-7.  
Iwanaka, Yoshihumi. 1992. Mysteries about Nagoya [Nagoya no nazo dagya]. Tokyo: KK Best Sellers.  
Iwanaka, Yoshihumi. 1993. Mysteries about Nagoya once again[Mappen Nagoya no nazo dagya]. Tokyo: KK Best Sellers.

## 京都人のコミュニケーション —「京のぶぶ漬け」をめぐる— Communication Style of Kyotoites

斉藤 佳子 (Saito, Yoshiko)

"Kyo no Bubu-zuke" represents the communication style of Kyotoities. Kyotoities express their hospitality, but they hesitate to give mental and material burdens to each other. The long history of Kyoto as a capital has promoted a sensible communication pattern, which embarrasses strangers.

### 1. はじめに

京都の人の気質やつきあい方を象徴するものに、悪名高き「京のぶぶ漬け(お茶漬け)」という表現がある。人が他家を訪問してそろそろ帰らねばというところで挨拶をすると、家人が、「まあもうお帰りどすか、ごゆっくりしはったらよろしいのに。ごほんじぶんですさかい、ぶぶ漬けでもどうぞ。」という挨拶をする。そのとき京都の人なら、「そんな気い遣わんといっておくれやす。」と答え、辞去するのである。何回勧められても、丁重に断って引き揚げる。地域の特色が薄れた今日では必ずしもこのようなやりとりが行われているわけではないが、「京のぶぶ漬け」が語り継がれているのは、これに京都人の人づきあいが凝縮されているからだと思われる。そこで、「京のぶぶ漬け」に表される京都人のコミュニケーションの特質を考察したい。

### 2. 京都の風習

帰り際にぶぶ漬けを勧められ、断るのも失礼だと考え、誘われるままに再び腰を落ち着ける人もいるだろう。たいていは京都の人ではない。しかし、一向にぶぶ漬けが出てくる気配はなく、それどころか「厚かま

しい人やなあ」と陰口をたたかれる。又は、家人はあわててご飯を炊き出すこととなる。但し、必ずしも言葉だけでなく、本当にぶぶ漬け程度ならある場合も多いのではある。他地域の人はこの話をしては京都人の意地の悪さを批判する。京都人のつきあいのことを、昔から「薄情の口上手」とか、京ことばは裏があり過ぎてわからないと言われてきた。

よその人にはひどく評判の悪い「京のぶぶ漬け」には、いったい、どのような風土的背景があるのだろうか。

まず、京都の風習では、冠婚葬祭でもない限り、自分の家へ人を招くということはない。隣近所の人でも必要な会話は門口で済ませてしまう。京都では、もともとよその家に上がり込むこと自体、一種のプライバシーの侵害のように感じ、あまりないのである。

また京都では、予告なしの来客に対して食事を出すことはない。大体、昔の商家の食事は質素なものであった。「鰻の寝床」と呼ばれる細長い町屋には、玄関とその奥の通り庭（台所になっている）の仕切りには長のれんが使われており、そこから奥は私的な家族の空間になっている。外部の人の出入りを拒否するものであり、また粗末な食事をよその人に知られない工夫でもあった。

このようなルールを自分の家で守るだけでなく、隣人が隣人のルールを守ることも尊重するという考えが京都人の中にあつた。だから、よその家に行って食事時になって食事が出されなくても、失礼なことをされたと思わないし、食事を出さない側も非礼な事をしたとは思わない。京都の町では、隣近所の同一共同体の意識が早く無くなってしまったのではないかと松田道雄は言う。古い京都の町家は頑丈な紅柄格子がはまっでいて、入り口の戸は小さく、ひとつの砦のようである。おそらく、応仁の乱で諸国の野武士に荒廃させられた経験を基に考え出され、各々が自分の家を守って、京都という町の損害を最小限に食い止めようという知恵であったのだろう。全体の利益を守るための個人主義の表れであるともいえる。

### 3. 言葉による外交テクニク

では、なぜ来客に食事を出す習慣などないのに、京都人は「ぶぶ漬けでもどうぞ。」と客の帰り際に言うのだろうか。これは、京都という一種の閉鎖的な、それでいて一千年来の首都の中で熟成されてきた、一種の洗練された外交テクニクだと考えられる。寿岳章子は、「ぶぶ漬け」も、日常の型にはまった別れのあいさつであり、言う方と聞く方の双方がこのテクニクに慣れていれば、この言葉のやりとりは有効なものになる、と言う。

従って、行き違いが起こるかどうかは、言葉を表現された通りに受け止めるか否かという問題にかかってくる。一般的に、言葉は都会的環境のなかで長く使われ、成熟すればするほどストレートな言い方が消え、婉曲な遠回しの表現が多くなるといわれている。例えば、よく誤解を招く言い方に「考えときまっさ」とい

うのがある。ある交渉が行われている時、京都人は同意しがたい場合にも、考慮するという形で否定する。これは相手の面子を潰さない京都流の断りの返事なのだ。

京都人にとって言葉とは、意思伝達の手段というよりも、「世間」という社会における一種の「相互緩衝物」なのである。梅棹忠夫のいう「詳細にして巨大なる行儀作法の体系」が京都には存在しており、紋切り型表現の組み合わせが、その場その場に応じて滑らかに行われているのである。従って、なじみのないよその人にとっては、口先だけのやり取りと捉えられる。しかし、京都人にとっては、京ことばは個人の心の深いところにさわらず表面上の社交でさりとかわすために発達してきたものであるといえよう。

### 4. 京都人のホスピタリティの様式

このような地域文化は言葉だけでなく、近隣との実際の行動様式にも現れてくる。京都では物の貸し借りの習慣はない。相互扶助的な行為は、あまりしないのである。他地域では相互扶助を通して人間関係が接近していく。ところが京都の人は何年つきあっても人間関係に一定の距離を保ち、それ以上接近しようとしな

い。この古くからの都市には、人も代々住みついでるので、いつまでも仲良く近所づきあいをしていくには、お互いに貸し借りのない関係が一番争いもなく長続きすると考えているのである。例えば、朝にかど（家の前の道）を掃くとき、隣や向かいのかどまでは掃かないのが暗黙のきまりである。掃いてあげたり掃いてもらったりと、毎度お互いに気を使いくたびれてしまうので、留守の時は別にして、自分の家のことだけをきちんとする。こういう京都人の暮らしぶりは、一見冷たそうでも、相手に余計な気を使わせないための気配りなのである。親切の押しつけは、している方は自己満足を感じるだろうが、してもらう方は気持ちの負担になることもあるからである。おすそわけに何か頂いた時でも、すぐにお返しの品をもっていく。いつも借りのない状態をいいたいのである。過去に何度も戦乱で破壊され、政治権力の変遷にさらされてきた経験から、京都人は自らを存続させる都市生活のルールを編みだしてきたのである。

また、渡辺淳一が指摘するように、京都人はひとつの場面でも、「おおきに」や「すんまへん」を何度も繰り返して言う。それだけ丁寧に関係する反面、その分言葉の意味が軽くなり、聞き手にとってあまり気持ちの負担にならない。「京都のホスピタリティのよさは、まさにこのあたりにある。」と彼は言う。物の貸し借りという物質的な負担だけでなく、気持ちの上でも負担をかけたくないのが京都人なのである。

従って、貸し借りのない関係、負担をかけあわない関係を保つために、京都人は人との関わりに一定の距離をおくのである。大村しげは次のようにいっている。「人とのつきあいは、敷居の上という。敷居を越えて入り込んで、その人を侵すことになってい

し、敷居の外では離れすぎてみずくさい。お互いに敷居の上あたりが、つかず離れずで、ちょうどよろしいということである。」

#### 5. おわりに

京都人の対人関係に関する基本的姿勢は、人のプライバシーに立ち入らず立ち入られず、貸し借りのない関係を保とうとすることである。気持ちの負担を感じたくないし、感じさせたくもない。従って、言葉にも行動にもそれが表れてくる。人々が各々の領域をもちながら、お互いに折り合いをつけてゆくルールを発達させてきたのである。

「京のぶぶ漬け」の場合も、家人としては、外交テクニックとして半分、大した御馳走はないけれどぶぶ漬けくらいならありますよ、というホスピタリティが半分と考えられる。しかし、客としては居座って食べると、客に対してぶぶ漬けしか供さないとということになり相手に恥をかかせることになるので、断って辞去するのである。お互いの立場を慮って行動する、これが「都ぶり」だと京都人は自負しているのである。

(同志社大学大学院アメリカ研究科)

#### 参考文献

上田 篤『京町家・コミュニティ研究』

(鹿島出版会 1976)

梅棹 忠夫『梅棹忠夫著作集 第17巻 京都文化論』

(中央公論社 1992)

大村 しげ『京暮らし』(暮らしの手帖社 1987)

寿岳 章子『暮らしの京ことば』(朝日新聞社 1979)

松田 道雄『京の町かどから』(筑摩書房 1968)

渡辺 淳一『わたしの京都』(講談社 1989)

## 第六回 異文研夏期セミナー報告

### 「異文化コミュニケーションの教育と研究

#### —多文化共生社会に向けて—

#### Ibunken Summer Seminar

Education & Research for Intercultural Communication : Toward a Multicultural Society

異文化コミュニケーション研究所  
Intercultural Communication Institute

The 6th Ibunken Summer Seminar was held for four days, 28th to 31st August, at British Hills in Fukushima Prefecture with the participation of more than 60 people. The program included a lecture by Prof. T. Kinoshita, five workshops by prominent scholars and educators, and six presentations on on-going research topics, etc.

第6回を迎えた今年の異文研の夏期セミナーは「異文化コミュニケーションの教育と研究——多文化共生社会に向けて——」というテーマのもと、昨年と同じく福島の新白河にある、British Hillsで8月28日から31日

にかけて開催された。講師を含め六十名以上の参加者が4日間を「共に学ぶ」という雰囲気の中で過ごした。

今年度より、オプション・プログラムとして、セミナー第一日目にはPre-Seminar Sessionを行った。8月28日の午後から神田外語大学のR. カーニー (Reginald Kearney)氏による「アメリカ黒人の日本人観」というタイトルでワークショップが行われた。同氏の問題意識は概ね次のようなものであった。一般的に、アフリカ系アメリカ人によって書かれた90年代の文章に表れる日本人についてのイメージは、マイナスのものがかなり多く見受けられる。ところが、第二次世界大戦前と大戦中においては、黒人の作家が日本、日本人を書くとき、むしろ積極的な評価をしたという。そのような態度の変化は異文化コミュニケーション上の誤解によるものであろうと同氏は指摘し、その原因を個人的なエピソードを混じえつつ説明を行い、参加者に強い印象を残した。

続いて、神田外語大学の久米昭元氏と板場良久氏による「メディア・ウォッチとワード・ウォッチ」活動の報告が行われた。異文化コミュニケーション研究所におけるメディア・ウォッチ・グループは、昨年からの活動を始めた。マスメディアから受ける情報を多様な文化の視点から批評的に観察し、討論し、その成果を可能な限りマスメディアや一般社会へフィードバックすることを目指している。また異文研では過去2年間にわたって毎月1回、用語研究会を開催し、異文化コミュニケーションに関連するキーワードを幅広く集め、それらを12のカテゴリーに分類し、その成果をこの程「キーワード集」として集大成した。両氏は、これら2つの活動を報告し、「メディア」と「ワード」を異文化コミュニケーションの視点からどのようにウォッチ(定義・分析・評論)できるのか、という問題を提起し、参加者との活発な意見交換を行った。

29日の午前には東京外語専門学校の今井純子氏による「『インターカルチュラル・コミュニケーション』授業のデザイン——目標設定からシミュレーションまで——パートI & II」というセッションが行われた。パートIでは、対人コミュニケーションにおけるスキルに焦点をあててデザインしたコースのアウトラインを提示し、このコースが一年間で扱う5つの領域(言語と言語行動、非言語行動、価値観、思考パターン、人間心理と情緒)に関する指導項目とその内容例を紹介した。パートIIでは、これまでの指導経験から、教育効果が高く、学生にも評判のよい学習課題の中から数例(Back-to-Back、P.I.B.、リサーチプロジェクト、シミュレーション等)を取り上げ、体験学習も交えながら紹介した。講義中心の授業以外の教授法や指導技法に関心のある参加者や学生に与える課題の選択やオリジナルな教材のデザインに興味のある参加者には特に得るところが多いものであった。

29日の午後からは本セミナーに入り、まず、当研究所古田暁所長の司会で、摂南大学経営情報学部教授の

木下富雄氏による「共生時代のリスク・コミュニケーション—その思想的背景・技術・効果—」というテーマで基調講演が行われた。同氏によれば、私たちの周囲には、地震や台風といった自然や環境、AIDSをはじめとする各種の疾病、それに、近代科学技術が生み出したさまざまな装置や製品など、対応を誤ると、人間に災害をもたらす可能性のある現象、物質、道具、技術などが多数存在する。これらの災害から人間や社会を守り、それらと共生するためには、行政や企業など関連組織は、その危険性を市民に伝える必要があるが、このような「対象の持つポジティブな側面だけではなく、ネガティブな側面についての情報、それも危険なものは危険として公正に伝えるコミュニケーション」のことをリスク・コミュニケーションと氏は定義した。その後、リスク・コミュニケーションを支える間接的、直接的な思想的背景がどこにあるかを述べ、さらにリスク・コミュニケーションの技術として、その表現法、情報の流れの双方向性について述べ、リスク・コミュニケーションの効果に関して、その理論的モデル、実証データを紹介した。氏の雄弁かつユーモラスな話し方は、会場の参加者を魅了した。

夜には懇親会に続いて6つの研究発表が3会場に別れて行われた。第1会場は関西大学の久保田真弓氏による「開発問題のためのジェンダー計画トレーニング—異文化コミュニケーションの視点から—」と、札幌大学の御手洗昭治氏による「ベリー以前の日米外交コミュニケーションの夜明け」という発表が行われた。前者は、第三世界での開発は男女に異なった影響を与えることが多く、特に女性への負担が大きいため、改めて男女のニーズの違い、役割の違い等が問われるようになったことを指摘した上で、開発援助組織ではこのような課題を踏まえ、男女両性に公正な開発をめざして開発プランナーを対象にジェンダー計画トレーニングが推進されているという報告をし、後者は日米通商条約締結から数えて142年目に当たる今年、太平洋を越えた日米関係、特に日米交渉を通しての「異文化間外交コミュニケーション」が、学界ではあまり論じられていないと指摘し、ベリー以前のアメリカの対日政策、日米の交渉態度等について自説を展開した。

第2会場は北星学園大学の末田清子氏による「異文化コミュニケーション研究の方法論に関する一考察—エミクスのアプローチ及びその技法—」と甲子園大学の伊藤由子と藤井一弘の両氏による「多文化社会への新視点—オートポイエシス・アプローチ—」という発表が行われた。前者は異文化コミュニケーション研究及び比較研究を展開するにあたって、最も重要かつ困難な課題の一つに、研究対象をどのような枠組みでとらえるかという問題があると指摘し、エミクスのアプローチの必要性を踏まえ、問題解決の具体的な技法の一つとしてPAC (Personal Attitude Construct) 分析技法の異文化コミュニケーション研究分野における有効性について考察し、議論を展開した。後者は社会の中の複数の文化の慣習や風俗、言語が、たとえマイナー

のものであっても存在が認められ、共生しなければならないという理想があるものの、現実にはその社会に支配的な文化が存在し、その文化統一体を否定する可能性のあるものとしてマイナーな文化は攻撃的となるという現象があると指摘し、最近のシステム理解(オートポイエシス・システム)こそ多文化主義に代わる相互浸透的な新しい多文化理解に導く可能性が含まれていると論じた。

第3会場はASP日本語学校の藤巻和代氏による「日本語教育における『文化学習』の一試案—中国語話者向けのカルチャー・アシミレーター—」と、関西大学の杉谷真佐子氏による「ディスコミュニケーション事例に見られる日独間心理的距離への考察」という発表が行われた。前者は、日本語学習者の日本社会への適応を目的に、中国語話者(日本語学習者)に絞ってインタビューによる調査を行い、生活習慣や文化の違いによって起こる日本人との摩擦の事例を報告し、典型的だと思われる事例を基に、カルチャー・アシミレーターを作成し報告した。後者は日本でのドイツ人企業研修生の増加、在ドイツ日本企業の(89年以降)急増などの事実を踏まえて、日本人上司がドイツ社員の動機づけや評価等を行ったり、同僚や取引先等と仕事、或いは仕事以外でも交流する機会の増加と共に文化的要因に関わる葛藤事例も増えている現象に注目して、関係者の面接調査を行い、葛藤要因となりやすい行動様式の諸相を、世論調査等にみられる戦後(旧西)ドイツの価値観の変遷等と関連して論じた。

30日には午前と午後で計5つのワークショップがあり、参加者は各自選択したセッションにそれぞれ参加した(セッションEは講師病欠のため、止むなくキャンセルされた)。

セッションAは一橋大学の横田雅弘氏による「在日外国人留学生—アドバイザーの立場から—」であった。セッションはまずnickname ping-pongという自己紹介から始まり、スピーカーへの質疑は講師のスピーチの最中にその場その場で行うという形で始められた。同氏はまず、世界中の留学生の国際的流れと、その中で占める在日留学生の基礎データの紹介があり、次に在日留学生の受入れに関する問題点として、大学自身がどのような理念を持って、留学生を受け入れるのか—その理念の必要性、日本人学生と留学生の交流の機会をどのようにして作り、拡大させるか、地域社会の国際交流活動と留学生受入れをどのように結びつけるかという3つの問題点を指摘し、それぞれのテーマに対して講師自身の試みと成果を、具体的な資料を用いて紹介した。特に最後のテーマについては、講師自身が一橋大学の地元である国立市の公民館活動と連携して、留学生を核とした国際交流活動をどのようにして構築していったかをいくつかのエピソードを交えて説明した。最後に、参加者が抱えているそれぞれの留学生問題を出し合って討論した。

セッションBは静岡大学の柴谷臣道氏による「東南アジアと日本人—共生の条件を探る—」であった。氏

は、東南アジアの中でも自身のフィールドであるインドネシアをケースとして取り上げ、インドネシア在住の日本人家族への聞き取り調査から、日本人が現地の人々、とりわけ使用人との間のコミュニケーションでまったくうまくいっていない幾つかの事例の紹介から始めた。そのような日本人の「悲惨」な状況を生み出した日本の「モノ志向の技術相」とインドネシアの「政治的技術相」及びジャワ文化の特徴を解説して、共生のためにどうすればよいかを参加者と話し合った。日本人の多くは企業から派遣された高学歴の人々である。上司からの一言で、インドネシアに来た家族は、戸惑いながらも2、3人の使用人を雇って日本では考えられないほど優雅で豪華な生活を始める。ところが一見物質的には何の不自由もない生活の中で、使用人とのトラブルが絶えず、うまく解決するどころか精神的に参ってしまう日本人が多い。その背景には、日本人派遣者がきわめて技術主義的、合理主義的であり、愛情をもモノで表現しようとする現代日本人の対人コミュニケーション能力の欠如があり、また老人を敬い、心の世界を重視し、人々間の情緒を重んじるジャワ文化との相異がある。日本文化にはインドネシア文化に通じるものがあり、それらを再認識することで現地の人々を理解する道が開け、それはまた、他の東南アジアの国々を理解する道ともなろうと指摘し、セッションを終えた。

セッションCでは、関西学院大学の真鍋一史氏による「国際化という社会現象—その観察・測定・法則—」というワークショップが行われた。現代は国際化の時代であるといわれるが、氏によれば、この時代のもっとも注目すべき現象が、国際コミュニケーションの拡大や地球的問題の台頭である。しかし国際コミュニケーションを阻害し、地球的問題の解決の障害となる要因も相変わらず存在している。それは制度的な要因以外では、心理的な要因が大きい。例えば国際イメージという問題を取り上げて考えると、非常に複雑な文化的、民族的要因が絡んでくる。この問題を解決するための実証研究には次の4本の柱を立てることができる。それらはすなわち、何を分析したのか(What)?、なぜその分析をしたのか(Why)?、どのような方法で分析したのか(How)?、何が分かったのか(What)?、ということである。氏は、日本のメーカーの欧米でのテレビコマーシャルと中国でのテレビコマーシャルの異同を比較する実証研究の成果を踏まえて、サーベイ・リサーチの方法、データ解析の方法、理論化の方法などをめぐる方法論的な議論を展開して、この4本の柱がどのようなものであるかを解説した。最後に参加者と「国際化」という概念についてディスカッションを行った。

同日午後、セッションDでは南山大学の岡部朗一氏によって「アメリカ大統領候補者のメディア説得戦略—異文化コミュニケーションとしてのテレビコマーシャル—」というワークショップが行われた。氏は米国大統領選挙キャンペーンのテレビコマーシャルを有権者説得ディスコースとして捉え、過去40年間の政治コ

マーシャルを通時的、技法的、段階的視点から整理・分析し、その説得レトリックの構造と巧みさを呈示した。まず通時的視点から草創期(1952~60年)を「ハードセル」型コマーシャル、発展期(1964~76年)を「イメージ/ソフトセル」型、過激期(1980~92年)を「アタック」型、と特徴づけた。また技法的には、自らの主張・理念・政策を誇示する「自我賛美」の型、相手候補と比較することにより経験的・政策的・人格的にも自分の方が優れていることを明示、あるいは暗示する「較べて見れば?」の型、相手候補の政策や人格を否定・中傷する「攻撃一本槍」の型、そして相手の攻撃に対して反撃する「目には目を」の型に類別できるという。更に選挙キャンペーンを段階的に追うと、選挙の序盤では候補者の知名度を上げる「ID」コマーシャルが流され、中盤戦では有権者を心理的に取り込もうとする「感化型」コマーシャルや相手候補のアラ探しする「攻撃」コマーシャルが打たれ、そして終盤は自国を誉め讃える「賛美」コマーシャルで締めくくられる、というように効果的に有権者へ支持を訴える戦略が採られていると分析した。ビデオで実例を紹介しながらの同氏の朗々とした熱弁はレトリック教育と研究の重要性を示唆する説得力あるものであった。

セッションFは摂南大学の木下富雄氏による「『世間は狭い』か?—日本社会の目に見えない人間関係ネットワークを推理する—」であった。パーティーの席などで、見知らぬ人と話をしているうちに偶然共通の知人を発見して、互いに驚くことがある。「世間は狭い」というのはこのような場面での常套語であるが、世間を人間関係のネットワーク構造と捉えたとき、自分から出発して間に何人の人が介在すれば、世間の果てに達するかという問題でもある。同氏は、この疑問に対して、理論的、実証的に答えを提供するとともに、世間の潜在的ネットワーク構造が、どのようなコミュニケーション過程として現れるかを明らかにするため、まず「世間」を「多数の人間が対人関係でつながる網の目構造」と定義し、個人間を結ぶ回路を「ステップ」と称した。1ステップで結ばれる人々に親族、友人、同僚、近隣者など「顔見知りの人々」が含まれ、彼らの総体が狭義の世間を構成する。その数が多いと「顔の広い人物」ということになる。日本社会の「世間の広さ」は、このステップの数という構造を持っている。同氏によれば、実証研究の結果として、知人連鎖の試験を55件行い、ステップの平均数は7.2(仲介者数6.2人)で、世間がいかに「狭い」かが判明した。ここには性別、年齢層、職業領域という基本的対人ネットワークの存在が窺われ、特に職業、出身大学ネットワークの伝達機能は効率的であると指摘した。最後に同氏は、この研究の多様な応用の可能性を指摘し、当セッションを終えた。

同日夜には、ラウンド・テーブル・ディスカッションが獨協大学の石井敏氏の司会で行われた。当日行われた5つのセッションについて各セッションの参加者代表(セッションA小林路義氏、セッションB新美幸

子氏、セッションC藤咲多恵子氏、セッションD御手洗昭治氏、セッションF北村雄二氏)による要約があり、参加者全員からの質問や講師による補足的なコメントが行われた。

最終日の31日は二つのパネル・ディスカッションが行われた。セッションAは「異文化共生時代の先端マルチメディア—その有効性を探る—」のテーマで、国立放送教育開発センターの小林登志生氏の司会のもと、British Hillsの会場で岡部朗一氏、幕張にある国立放送教育開発センターで坂本昂所長、オーストラリアのシドニーにあるマックォーリー大学のMisuzu H.Chou、Meguni Khanの両氏がパネリストとして遠隔会議を開いた。高度情報化社会を迎え様々なマルチメディア・テクノロジーがヒト、モノ、カネの流れに大きく影響を及ぼしている現実を反映して、国際理解および異質文化間の教育交流にどのような効果を有するのか、またそれによって従来の伝統型教育内容がどのように変容していくのか、について幅広い討論を行った。なお、セミナー会場だけではなく実際にネットワーク技術を用い、上述した国内外のポイントをつないだ遠隔参加手法も取り入れて実施したので、参加者に新鮮なインパクトを与えた。

セッションBでは、東京女子大学の御堂岡潔氏の司会のもとで、パネリストの小林路義氏(鈴鹿国際大学)と染谷臣道氏が、「多文化社会：日本の条件—今、教育に何が求められているのか—」というテーマの議題をめぐって、活発な議論を展開した。現在、「単一民族国家」日本という定説は今、急速に崩れつつある。在日朝鮮・韓国人、アイヌの人々をはじめ、学ぶため、働くために日本に滞在している多くの外国人がいて、彼らは実質的に日本社会の一員となっている。また、日本人の間でも地域や職種その他でかなりの多様性があることなどが指摘された。このような状況下で、日本の教育現場では今、何が起きているのであろうかという問題を中心に、参加者とパネリストの間に熱気のこもるディスカッションが展開された。

また、「セミナーを振り返って」と題して神田外語大学の松本茂氏の司会のもと、4日間にわたるセミナーの内容と今後の課題を中心に率直な意見の交換を行い、セミナーの幕を下ろした。

以上が第6回異文研夏期セミナーの概要である。全体としてセミナーのスケジュールが詰まっており、特に夕食後の会合は参加者にはかなりハードだったようである。British Hillsの諸施設をもっと利用したいという意見もあった。これらの反省点は来年度以降の課題として残ったが、今回も参加者の方々の協力できわめて有意義な時間を持てたことを喜びたい。また、(株)凡人社の協力で異文化コミュニケーションの関連図書も多数展示されたことも改めて感謝したい。

当セミナーを有意義なものにするため、ご尽力いただいた講師、研究発表者、各セッションの司会者の方々をはじめ、いろいろ協力いただいた多くの参加者の方々に衷心より感謝の意を表したい。なおワーク

ショップの記述に関しては、セッションAが小林路義氏、セッションBが久保田真弓氏、セッションCが渡辺美代子氏、セッションFが杉谷真佐子氏の協力を得た。(晨光 記)

学会・研究会

California State University, Fullerton Conference

Time: March 21-22, 1997

Place: California State University, Fullerton

Topics: Communication from Individualistic and Collectivistic Perspectives

Dead line: November 15, 1996

(Papers will be accepted if you can send them by December 5 by fax.)

Four copies of complete papers or extended abstracts (2-3 pages) on any aspect of the above listed topics should be addressed to;

Prof. Bill Gudykunst

Department of Speech Communication, California State University, Fullerton, CA 92634.

FAX: 714-773-3377

第6回国際異文化コミュニケーション会議

日時：1997年3月26日(水)～30日(日)

会場：アリゾナ州テンペ

主催：国際異文化コミュニケーション学会

テーマ：Intercultural Relations: Communication and Linguistic Perspectives

問い合わせ先：

〒150 渋谷区渋谷4-4-25

青山学院大学国際政治経済学部 本名信行

FAX:03-5485-0782

1997年日本コミュニケーション研究者会議

日時：1997年5月17日(土)18日(日)

会場：南山大学(名古屋)

募集：コミュニケーションの視点から、日本的なテーマを描写・分析・批評した研究の発表者4～5名

メ切：1996年12月14日(土)

研究発表のタイトル、500字程度の要旨(英文の場合は250字程度)、氏名、所属、住所、電話/ファックス番号を下記宛へ送付のこと：

〒466 名古屋市昭和区山里町18 南山大学外国語学部内日本コミュニケーション研究者会議事務局 岡部朗一

日本コミュニケーション研究者会議より論文寄贈  
同事務局より異文研に約500編の日本人研究者によるコミュニケーション研究関連の論文を寄贈していただきました。心から感謝いたします。現在、整理しておりますので、是非ご利用下さい。